Chanmetifragmente

Ein Beitrag zur Textgeschichte der altgeorgischen Bibelübersetzung

von

Joseph Molitor

2. Die Markustexte der Chanmetifragmente

Nach der Untersuchung der Matthäusfragmente¹ soll nunmehr, nachdem auch der Volltext des altgeorgischen Markus in unserer Zeitschrift erschienen ist, eine solche der Markusbruchstücke erfolgen. Es handelt sich lediglich um zwei Stücke, von denen das erste aus dem Fragment 844 stammt, das uns schon einen Paralleltext zu Mt 7,4b–16 geliefert hat, und das zweite aus dem Grazer Sinailektionar, dem wir schon die Texte Mt 24,29–35 und Mt 28,7b–20 verdanken. Die Sigla und Abkürzungen bleiben die gleichen wie bisher.

a) Mk 9,43, 45, 47–50 (844)

Diese Markusverse wurden schon von Robert Pierpont Blake in seiner Ausgabe des Markusevangeliums (PO XX, 3 S. 520f.) begedruckt. Die fehlenden Verse Mk 9,44 und 9,46 (nach Zählung der armenischen Bibel 9,43 bzw. 9,45) werden nach dem Apparat in Zohrabs Ausgabe der armenischen Bibel² nur von Bischof Oskan in dessen Edition des NT (Amsterdam 1666) unter »lateinischem« Einfluß gebracht als Wiederholung von Vers 48, »da alle unsere (armenischen) Handschriften nur einmal Vers 48 haben«.

9,43 in-vitam intrare quam in-ambarum manuum positione (= ambas manus habere) et intrare (*term.*) in-gehennam (gehenia) in-ignem illum in exstinguibilem. 45 Et si<-igitur> pes tuus scandal[iz]abit (= scandalizabit) te abscede illum et abice ex (= abs) te; melius est tibi claudum intrare (*term.*)³ 47 . . . [te-decip]iet, amove illum; melius est tibi uno oculo intrare (*term.*) in-regnationem (= regnum) Dei quam duobus oculis et in<(tro)>ici in-gehennam. 48 Ubi (+ *igi*) vermis eorum non terminatur (= moritur) et ignis non exstinguitur 49 quia omnis (omne ?) igne salietur. 50 Bonum est sal; si<-igitur> autem sal indecens (= insipidum) erit quid saliet ?

Sehen wir uns die charakteristischsten Lesarten an:

	844	Ad	OT
1. Mk 9,43 εἰσελ- θειν εἰς τὴν ζώην	in-vitam intrare vgl. arm	in-vitam intrare vgl. arm	ad-intrandum (<i>term.</i> = intrare) in-vitam

¹ Vgl. OrChr 41 (1957) 22–34.

² Venedig 1805, IV S. 91.

³ Nach einer neugeorgischen Notiz sind die folgenden Zeilen trotz »chemischer Belebung« unleserlich.

	844	Ad	OT
2. 9,43 ἡ τὰς δύο χειρας ἔχοντα	quam in-ambarum manuum positione ⁴	quam adhuc non(!) in-duarum manuum [ex]sistentia ⁴	quam in-duarum manuum positione ⁴
3. 9,43 εἰς τὴν γέ- ενναν	in-gehennam (gehenia)	om in gehennam! vgl. sy	in-gehennam (gehenia)
4. 9,45 ἐὰν σκανδα- λίζη	si <-igitur> scandalizabit	si decipiet	si <-igitur> scandalizabit
5. 9,45 ἀπόκοψον αὐτόν] + βάλε ἀπὸ σοῦ (Mt 5, 30) 1396 ⁵	+ et abice ex (= abs) te ⁵	om et abice ex te!	+ et abice ex (= abs) te ⁵
6. 9,45 καλόν	melius	melius (<i>verb.</i> bonus!)	melius
7. 9,45 εἰσελθεῖν ... χωλόν] χωλὸν εἰσ- ελθεῖν D 700 565 lat	claudum intrare (<i>term.</i>) vgl. sy	intrare claudum	claudum intrare (<i>term.</i>) vgl. sy
8. 9,47 ἔκβαλε αὐτόν] ἔξελε αὐτόν (Mt 18, 9) 827	amove illum	evelle (= erue) illum vgl. sy	amove illum
9. 9,47 ἡ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα	quam duobus oculis et = Op	quam adhuc non(!) in-duorum oculorum [ex]sistentia ⁴	Op: quam duobus oculis et Tb: quam in-duorum oculorum [ex]sistentia: vgl. Ad!
10. 9,47 βληθῆναι] ἀπελθεῖν DA al.	inici (<i>term.</i>) = OT	ire (<i>term.</i>) vgl. sy	inici (<i>term.</i>)
11. 9,48 τελευτᾷ	terminatur = OT ⁶	consummatur ⁶	terminatur
12. 9,48 πῦρ	ignis = OT	ignis + eorum; vgl. sy	ignis

⁴ Für ἔχοντα hat die heutige armenische Bibel den Infinitiv *սկսել* (habere) ἔχειν; die syrischen Versionen helfen sich mit der Wendung »da dir ist«. 844 hat »bis zum beider Hände Hingetan-sein«. Ad bringt den Ausdruck »(zu)gestellt sein«. Blake meint in seiner Ausgabe des Markusevangeliums (S. 520) auf armenisch *լայլ* *κείσθαι* verweisen zu dürfen; *լայլ* *κείνται* wird aber lediglich Mk 8,2 von »manchen« Armeniern gebraucht für ἔχουσιν. Das bei Ad unverständliche »non« wird noch im letzten Abschnitt (unter c) als koordiniertes »et non« beim Sinaisyrer enträtselt werden.

⁵ von Soden bringt nur einen Griechen (eine Minuskelhandschrift aus dem 14. Jhd. vom Berge Athos!) als Zeugen für den harmonistischen Zusatz + *βαλε* *απο* σου; damit ist die Abhängigkeit von 844 + Op von einer griechischen Überlieferung fraglich.

⁶ Alle Georgier haben bei *τελευτᾷ* den gemeinsamen Verbalstamm *სრულებდა* »beenden«; nur das Präverb lautet bei Ad *սլ-* (ἀνα- »auf-enden«) und bei 844 + OT *զս-* (κατα- »be-enden«). Jedenfalls ist die Übersetzung Blakes (a. a. O. S. 521) »consumitur« falsch und irreführend.

	844	Ad	OT
13.9,49 πᾶς	omnis	omnis	Op: omnis Tb: omnis (+ve) = omne ?
14.9,49 καὶ πᾶσα φύσις ἀλλ' ἄλισθη- σεται om BLDW 1.61.435 al.	om	om	om
15.9,50 ἀναλον γένηται	indecens erit = OT	indecens-fiet	indecens erit
16.9,50 ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε;	quid saliet ?	quid num insalietur ? vgl. OT	(per-) quid salietur ?

Das Endresultat fällt für 844 im Gegensatz zur Matthäuserikope⁷ nicht besonders günstig aus. Allem Anschein nach hat 844 keine einzige selbständige Lesart:

Hier unsere Statistik:

844 = Ad 1 × (1) gegen OT

844 = Ad + OT 1 × (14)

844 = Ad + Op 1 × (13) gegen Tb

844 = Ad 3 ×

844 = OT 10 × (3, 4, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 15, 16 ?) gegen Ad

844 = Op 2 × (5,9) gegen Ad, Tb

844 ähnelt OT 1 × (2)

844 steht zur OT-Überlieferung in 13 von 16 Fällen !

St. Lyonnet bringt in seinem grundlegenden Werk »Les origines de la version arménienne et le Diatessaron«⁸ als Probestück der Chanmetitexte unser Markusfragment nach der Ausgabe von Blake. Auch er findet die Berührungen von 844 mit OT viel »verblüffender« als mit Ad.⁹

b) Mk 16,2–8 (Sin)

Ad und Op kennen nicht den längeren Markusschluß (16,9–20), wahrscheinlich auch das Sinailektionar nicht, da die Perikope mit Vers 8 schließt. Tb hat dagegen die Verse 9–20, ein Beweis dafür, daß seine Textform jüngerer Ursprungs ist.

Ex Marci capite sancti Evangelii lectio:

16,2 Et valde in-mane illo una-sabbati: Venerunt super (= ad) sepulcrum illud vixdum exorto sole. **3** Et loquebantur invicem: Quis devolvit nobis saxum illud e ianua illa sepulcri? **4** Et respexerunt et viderunt quia devolutum fuit (= erat) saxum illud quod fuit magnum perquam (= valde). **5** Et cum intraverunt in-sepulcrum illud viderunt iuvenem sedentem de (= a) dextris (dextera) convestitum veste alba et exhorruerunt. **6** Ille autem dixit illis: ne exhorrescatis: Jesum cruci-

⁷ Vgl. OrChr 41 (1957) 26.

⁸ Rom 1950 S. 146 f.

⁹ Unter den angeführten Beispielen befindet sich leider (S. 147 Mitte) ein sinnentstellender Druckfehler: ert't'it'a t'ualit'a heißt natürlich »uno oculo« = μονόφθαλμος, nicht »duobus oculis«.

fixum Nazoraeum (nazoreveli) quaeritis: Surrexit non est hic: Ecce locus ubi collocaverunt (= posuerunt) illum. 7 Sed abite et nuntiate discipulis eius et Petro (petre): Quoniam ecce istic praecedit vobis ad-Galilaeam ibi videbitis illum sicut dixit vobis. 8 Et illae ut-primum audierunt hoc prodierunt (= exierunt) et fugerunt illinc-de sepulcro. Quia tremefactae fuerunt (= tremuerant) et demiratione-affectae (= obstupuerant). Et nihil cui nuntiaverunt quia timebant.

	Sin	Ad	OT
1. Mk 16,2 <i>λίαν πρωτ</i>	valde in-mane illo = OT	mature mane	valde in-mane illo
2. 16,2 <i>ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου</i>	vixdum exorto sole = OT	exorto (<i>dat sg. temp.</i>) tantum sole (<i>gen.</i>)	vixdum exorto sole
3. 16,3 <i>τίς</i>	quis ? = OT	quisnam ? vgl. sy	quis ?
4. 16,4 <i>ὅτι . . . ἦν γὰρ μέγας</i>	quia . . . quod (<i>rel.</i>) fuit magnum = OT	quia . . . quia magnum fuit	quia . . . quod (<i>rel.</i>) fuit magnum
5. 16,5 <i>καὶ εἰσελθούσαι</i>	et cum intraverunt = OT	et intraverunt (vgl. sy)	et cum intraverunt
6. 16,5 <i>νεανίσκον</i>	iuvenem = OT	iuvenem + unum (vgl. arm)	iuvenem
7. 16,5 <i>περιβεβλημένον</i>	convestitum = OT	qui vestitus fuit vgl. sy	convestitum
8. 16,6 <i>ὁ δέ</i>	ille autem = OT	et ille (vgl. sy)	ille autem
9. 16,6 <i>ἐκθαμβεῖσθε</i>	exhorrescatis = OT	timeatis	exhorrescatis
10. 16,6 <i>Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον</i>	Iesum crucifixum Nazoraeum (nazoreveli) ¹⁰ quaeritis	Iesum quaeritis Nazoraeum (nazoreveli) ¹⁰ qui crucifixus est (vgl. sy)	Iesum quaeritis Nazarenum (nazareveli) ¹⁰ crucifixum
11. 16,6 <i>ἴδε ὁ τόπος</i>	ecce locus = OT	videte(,) istic locus eius	ecce locus
12. 16,7 <i>ἀλλὰ ὑπάγετε, εἰπατε</i>	sed abite et nuntiate = OT	et ite et dicite	sed abite et nuntiate
13. 16,7 <i>ὅτι (+ ἰδοὺ Tat © 565 al.) προάγει ὑμᾶς</i>	quoniam ecce istic praecedit vobis (vgl. Tb)	quoniam procedit vobis	quoniam (+ surrexit et Op) ecce istic procedit vobis
14. 16,7 <i>ἐκεῖ</i>	ibi	et ibi	ibi
15. 16,8 <i>καὶ ἐξεληθούσαι] καὶ ἀκούσαι ἐξῆλθον καὶ</i>	et illae ut-primum audierunt hoc = OT	et ut audierunt hoc	et illae ut-primum audierunt hoc

¹⁰ Nach Ausweis der armenischen Zohrabbibel wird *Ναζωραῖος* und *Ναζαρηνός* unterschiedslos mit *նազով ըրեցի* (nazovreci) und seltener mit *նազով ըրացի* (nazovraci) verdolmetscht.

	Sin	Ad	OT
16. 16,8 εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος	quia tremefactae fuerunt (= tremuerant) = OT	quia timefactae fuerunt (= timuerant)	quia tremefactae fuerunt (= tremuerant)
17. 16,8 οὐδὲν οὐδενὶ εἶπαν	nihil (ali)cui nuntiaverunt = OT	et nemini (<i>verb. ne cui</i>) nuntiaverunt	nihil (ali)cui nuntiaverunt

So kommen wir zu folgendem Ergebnis:

Sin = OT 15 × (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 14, 15, 16, 17) gegen Ad
ähnelt Tb 1 × (13)

Sin steht zur OT-Überlieferung 16 ×

Sin selbständig 1 × (10): älter als OT, aber jünger als Ad

Ad selbständig 17 × (1, 2, 3*¹¹, 4, 5*, 6*, 7, 8*, 9*, 10*, 11, 12, 13, 14, 15, 16*, 17)

Op selbständig 1 × (13).

Wie schlecht schneidet Sin hier ab! Sein Text weist überhaupt keine Verwandtschaft mit dem des Adysh-Tetraevangeliums auf; bei Mt 28,7b-20¹² war sie wenigstens in 4 Fällen nachzuweisen und bei Mt 24,29-35¹³ gar in 9 Fällen. Darüber hinaus hat unsere Markusperikope auch gegenüber dem Opiza- und Tbeth-Tetraevangelium gegenüber fast immer keine eigene Stimme. Die kleine Abweichung Mk 16,7 (Nr. 13 Sin: praecedit, Tb: procedit) fällt nicht ins Gewicht. Einzig in Nr. 10 hat Sin mit: crucifixum Nazoraeum quaeritis die bessere Lesart vor Op + Tb, die hier mit der Wendung: quaeritis Nazarenum crucifixum ganz dem Griechischen angeglichen sind.

c) Armenismen und altsyrischer Einfluß in den Markusfragmenten

Die beiden Markusstücke können naturgemäß keine große Ausbeute bringen. Aber sie werden doch unser Bild von der syrisch-armenischen Vorlage der altgeorgischen Evangelien in etwa vervollständigen.

α) Armenismen sind in 4 Fällen nachweisbar. Wir zitieren den armenischen Text wieder nach der Ausgabe von Zohrab¹⁴ in genauer lateinischer Übersetzung.

1. Mk 9,43 εἰσελεῖν εἰς τὴν ζωὴν Zohrab: in vitam aeternam intrare; vgl. 844 + Ad: in-vitam intrare gegen OT¹⁵.

¹¹ Die wichtigeren Fälle, die uns noch bei der Untersuchung des altarmenischen und altsyrischen Einflusses beschäftigen werden, sind mit einem Sternchen* versehen.

¹² OrChr 41 (1957) 27–29.

¹³ OrChr 41 (1957) 29–31.

¹⁴ Die armenische Vulgata (arm.²) des NT steht im 4. (Schluß-)Band der Bibelausgabe des Mechitharisten P. Johann Zohrab (Venedig, S. Lazzaro) 1805, fußend auf einer ziemlich guten Minuskel-Vollhs. vom Jahre 1319 (textus receptus) unter Heranziehung von 8 Vollhss., 30 Evangelienhss. usw., deren Varianten im Apparat der Ausgabe leider nur unter den allgemeinen Bezeichnungen »manche«, »viele«, »andere« notiert sind.

¹⁵ Vgl. sy^s (Sinaisyrer): ut ... intres in vitam und sy^p (Peschittha): ut intres in vitam.

2. Mk 9,49 πᾶς Zohrab: *ամենայն ինչ* omne = ყოველი ვე Tb ?
 3. Mk 16,5 νεανίσκον Zohrab: iuvenem unum = Ad gegen Sin OT.
 4. Mk 16,8 εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος Zohrab: nam timore affectae erant; vgl. Ad timefactae fuerunt.

Das ist wahrhaftig nicht viel. Das beste Beispiel ist noch Mk 16,5 iuvenem unum, ein typischer Armenismus, der sich in der syrischen Überlieferung nicht nachweisen läßt.

β) Auffallend hoch ist die Zahl der wirklich eindeutigen Syriazismen, 17 an der Zahl. Neben der Peschittha (= sy^p) können wir nur den Sinaiticus (= sy^s) zitieren, da der andere Altsyryer, der Curetonianus (= sy^c) überall ausfällt.

1. Mk 9,43 ἡ ἔχοντα. sy^c: Lücke; sy^s: et non cum existat tibi; sy^p: aut cum existat tibi; arm: quam . . . habere; Ad: quam adhuc non in- . . . [ex]sistentia; 844 + OT: quam in- . . . positione.
 2. Mk 9,43 εἰς τὴν γέενναν. sy^c: Lücke; sy^s: om in gehennam; sy^p: in gehennam; Ad: om in gehennam; arm + 844 + OT: in gehennam.
 3. Mk 9,45 ἀπόκοπον αὐτόν] + βάλε ἀπὸ σοῦ (Mt 5,30). sy^c: Lücke; sy^s: + abice eum abs te; sy^p: om abice eum abs te; arm: + abice eum abs te; 844 + Op: + et abice abs te; Ad: om abice abs te.
 4. Mk 9,45 εἰσελθεῖν . . . χωλόν. sy^c: Lücke; sy^s: ut cum claudus (es) intres; sy^p: ut intres . . . claudus; arm + 844 + OT: claudum intrare; Ad: intrare claudum.
 5. Mk 9,47 ἔβαλε αὐτόν] ἔξελε αὐτόν. sy^c: Lücke; sy^s: erue eum abs te; sy^p: erue eum; arm: eice eum; 844 + OT: amove eum; Ad: evelle (= erue) eum.
 6. Mk 9,47 ἡ ἔχοντα. sy^c: Lücke; sy^s: et non cum existat tibi; sy^p: aut cum existat tibi; arm: quam . . . habere; Ad + Tb: quam adhuc non in- . . . [ex]sistentia; 844 + Op: quam duobus oculis et (vgl. 1. Mk 9,43).
 7. Mk 9,47 βληθήναι] ἀπελθεῖν. sy^c: Lücke; sy^s: ut . . . eas; sy^p: ut . . . cadas; arm: cadere; Ad: ire; 844 + OT: inici.
 8. Mk 9,48 πῦρ. sy^c: Lücke; sy^s + sy^p: ignis eorum; arm: ignis (ille); Ad: ignis eorum; 844 + OT: ignis.
 9. Mk 9,50 ἀρτύσετε] ἀλισθήσεται sy^p, ἀρτυθήσεται arm. sy^c: Lücke; sy^s: condiemus id; sy^p: salietur; arm: condietur; Ad: insalietur; OT: salietur; 844: saliet.
 10. Mk 16,3 τίς. sy^c: Lücke; sy^s + sy^p: quis autem; arm: quis; Ad quisnam; OT + Sin: quis.
 11. Mk 16,5 καὶ εἰσελθοῦσαι. sy^c: Lücke; sy^s + sy^p: et intraverunt; arm: et intrantes intro; Ad: et intraverunt; OT + Sin: et cum intraverunt.
 12. Mk 16,5 περιβεβλημένον. sy^c: Lücke; sy^s + sy^p qui . . . et [qui] vestitus [erat]; arm: indutum; Ad: qui vestitus erat; OT + Sin: con- vestitum.
 13. Mk 16,6 ὁ δέ. sy^c: Lücke; sy^s: et; sy^p: ille autem; arm: et ille; Ad: et ille; OT + Sin: ille autem.
 14. Mk 16,6 ἐκθαμβεῖσθε. sy^c: Lücke; sy^s + sy^p: timueritis; arm: timueritis; Ad: timueritis; OT + Sin: exhorrescatis.

15. Mk 16,6 Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηθὸν τὸν ἐσταυρωμένον. *sy^c*: Lücke; *sy^s*: Jesum illum Nazarenum quaeritis illum qui crucifixus [est]; *sy^p*: Jesum Nazarenum quaeritis illum qui crucifixus [est]; *arm*: Jesum quaeritis Nazoraicum crucifixum <illud>; *Ad*: Jesum quaeritis Nazoraicum qui crucifixus est; *Sin*: Jesum crucifixum Nazoraicum quaeritis; *OT*: Jesum quaeritis Nazarenum crucifixum.
16. Mk 16,7 ὅτι] + ἰδοὺ. *sy^c*: Lücke; *sy^s* + *sy^p*: quod ecce; *arm*: quod ecce; *Sin* + *OT*: quoniam ecce (istic); *Ad*: quoniam.
17. Mk 16,8 καὶ ἐξελθούσαι] καὶ ἀκούσασαι ἐξῆλθον καὶ ἔφυγον. *sy^c*: Lücke; *sy^s*: et cum audiverunt exierunt et ierunt; *sy^p*: et cum audiverunt fugerunt et exierunt; *arm*: et ut audiverunt exierunt et fugerunt; *Ad*: et ut audiverunt hoc exierunt et fugerunt; *OT* + *Sin*: et illae ut-primum audiverunt hoc exierunt et fugerunt.

Zusammenfassend können wir also sagen:

1. Auch bei den beiden Markusfragmenten hat das Adysh-Tetraevangelium den stärksten altsyrischen Einfluß aufzuweisen. Freilich fällt an unseren Stellen der Curetonius (*sy^c*) vollständig aus.

a) In 6 Fällen (1, 2, 6, 7, 11, 14) steht *Ad* (*geo¹*) mit dem Sinaisyrer (*sy^s*) gegen die Peschittha (*sy^p*) und die offenbar jüngere altgeorgische Schicht (*geo²*), nämlich *OT* + 844 (4 × : 1, 2, 6, 7) bzw. *OT* + *Sin* (2 × : 11, 14) sowie die Zohrabbibel.

b) In 2 weiteren Fällen (12, 15) wird ein typischer Semitismus naturgemäß von beiden Syrern (*sy^s* + *sy^p*) vertreten wiederum gegen die jüngere altgeorgische Überlieferung (*geo²*), nämlich *OT* + *Sin*, sowie die Zohrabbibel.

c) In einem Fall (10) ist eine Abhängigkeit von *Ad* von der altsyrischen Überlieferung (*sy^s*), die sich auch noch in der Peschittha (*sy^p*) erhalten hat, zum mindesten möglich.

2. Auch die jüngere Form der armenischen Version (*arm²*)¹⁶, wie sie in der Zohrabbibel erhalten ist, enthält noch Spuren altsyrischer (13) und gemeinsyrischer (14) Texttradition, worin ihr nur *Ad* (*geo¹*) folgt.

3. Ein Dreiklang syrisch-armenisch-georgischer Überlieferung läßt sich Mk 16,8 (17) feststellen.

4. Nur ein einziges Mal, Mk 16,7 (16) hat *OT* + *Sin* über den Weg der armenischen Zwischenschicht anscheinend eine ältere Lesart bewahrt als *Ad*, das vielleicht an dieser Stelle überarbeitet ist. Jedenfalls sinken die Chanmetifragmente 844 und *Sin* in ihren Markusstücken, verglichen mit den Matthäusfragmenten, in ihrem Wert merklich ab.

(Fortsetzung folgt)

¹⁶ Die altarmenische Präulgata (*arm¹*) läßt sich bei den Armeniern selbst fast nur noch aus den Schriftzitate altarmenischer Väter eruieren. Die altgeorgische Evangelienübersetzung (vor allem *geo¹*) geht aber sicher auf *arm¹* zurück.